

भारत गणराज्य तथा बेल्जियम राज्य

के बीच

सांस्कृतिक करार

—

भारत गणराज्य

और

बेल्जियम राज्य

यनिष्ठतर सांस्कृतिक संबंध स्थापित एवं विकसित करने
की सामान्य इच्छा से प्रेरित होकर, और

भारत और बेल्जियम के बीच इस प्रकार के संबंधों और
सद्भावना की, विशेषकर संस्कृति, कला, विज्ञान, प्रौद्योगिकी और
शिक्षा के क्षेत्र में, प्रत्येक संभव तरीके से संप्रवर्तित तथा विकसित
करने की इच्छा से,

सांस्कृतिक, वैज्ञानिक तथा तकनीकी सहकारिता पर
करार करने का निश्चय किया है और इस प्रयोजन के लिए
उन्होंने,

भारत गणराज्य की
ओर से

श्री के० बी० लाल

बेल्जियम राज्य में
भारत के राजदूत

बेल्जियम राज्य की
ओर से

श्री रेनात वान स्तसलंदे

विदेश मंत्री

की अपना अपना पूर्णाधिकारी नामनिर्देशित किया है, जो
अपने-अपने प्रत्यापन-पत्रों का आदान-प्रदान करने और उन्हें सही
और सम्यक् स्म का पाकर निम्नलिखित स्म से संविद् हो गए हैं :

अनुच्छेद - ।
=====

संविदाकारी पक्षकार दोनों देशों में, विश्वविद्यालयों

तथा उच्चतर शिक्षा को अन्य संस्थाओं, तकनीकी, कलात्मक, माध्यमिक तथा अध्यापक प्रशिक्षण स्कूलों, वैज्ञानिक प्रयोगशालाओं, वैज्ञानिक तथा कलात्मक संस्थाओं, अकादमियों, संग्रहालयों और पुस्तकालयों के बीच सहकारिता को सुकर बनाएंगे और प्रोत्साहित करेंगे ।

अनुच्छेद - II
=====

संविदाकारी पक्षकार, विश्वविद्यालय प्रोफेसरी और उच्च शिक्षा संस्थाओं के अध्यापकों तथा वैज्ञानिक संस्थाओं के सदस्यों का आदान-प्रदान करेंगे ।

अनुच्छेद - III
=====

संविदाकारी पक्षकार, विश्वविद्यालयों, अकादमियों, पुस्तकालयों और अन्य शैक्षिक, वैज्ञानिक तथा सांस्कृतिक संस्थाओं के बीच पुस्तकों, पत्रिकाओं तथा साहित्यिक, कलात्मक, सांस्कृतिक, शैक्षिक तथा वैज्ञानिक किस्म के प्रकाशनों के आदान-प्रदान को प्रोत्साहित करेंगे ।

अनुच्छेद - IV
=====

संविदाकारी पक्षकार, एक दूसरे देश के राष्ट्रियों को अपना अध्यापन अथवा अनुसंधान कार्य जारी रखने तथा अपने वैज्ञानिक, शैक्षिक, तकनीकी और कलात्मक प्रशिक्षण को अन्य पक्षकार के देश में पूरा करने के लिए, छात्रवृत्तियों के आदान-प्रदान के कार्य को आगे बढ़ाने का प्रयास करेंगे ।

अनुच्छेद - V
=====

प्रत्येक संविदाकारी पक्षकार इस बात से जांच करेगा कि

अन्य पक्षकार के क्षेत्र में प्राप्त किए गये डिप्लोमाओं तथा शैक्षिक ग्रेडों और अन्य प्रमाणपत्रों की समक्षता को किन शर्तों पर और किस सीमा तक मान्यता दी जा सकती है ।

इसके अतिरिक्त, दोनों पक्षकार इस बात की भी जांच करेंगे कि अन्य पक्षकार के क्षेत्र में किए गए अध्ययनों को किस सीमा तक आंशिक रूप में समक्षता दी जा सकती है ।

अनुच्छेद - VI =====

संविदाकारी पक्षकार अध्ययन दौरों, व्याख्यान देने और सम्मेलनों, कोंग्रेसों, सेमिनारों तथा महत्वपूर्ण सांस्कृतिक तथा कलात्मक उत्सवों में भाग लेने के लिए प्रोफेसरों, शिक्षाविदों, लेखकों, कलाकारों और अन्य विशेषज्ञों के पारस्परिक अभ्यागमनों को प्रोत्साहित करेंगे ।

अनुच्छेद - VII =====

संविदाकारी पक्षकार अन्य पक्षकार के वैज्ञानिकों, अनुसंधान कार्यकर्ताओं तथा वैज्ञानिक और शैक्षिक शिष्टमण्डलों को उनके अध्यापनों तथा अनुसंधानों में सहायता देने के लिए अपने अपने देशों में प्रत्येक संभव सुविधाएं प्रदान करेंगे और विशेषकर शैक्षिक संस्थाओं, शिक्षा-विज्ञान संबंधी संस्थाओं, प्रयोगशालाओं, पुस्तकालयों, अभिलेखागारों तथा संग्रहालयों के उपयोग को अनुमति देंगे ।

अनुच्छेद- VIII =====

संविदाकारी पक्षकार, रेडियो, प्रेस, टेलीविजन, फिल्मों और इसी प्रकार के अन्य जन-माध्यमों के जरिए एक दूसरे की संस्कृति की जानकारी के प्रसार को प्रोत्साहित करेंगे ।

अनुच्छेद- IX
=====

संविदाकारी पक्षकार, अपने अपने देश में, दूसरे पक्षकार द्वारा, संगीत - सजाओं, नृत्य-नाटक (बाले), थियेटर संबंधी प्रदर्शन, कला, वैज्ञानिक तथा तकनीकी प्रदर्शनियों को आयोजित करने में एक दूसरे को आवश्यक सहायता प्रदान करेंगे ।

अनुच्छेद - X
=====

संविदाकारी पक्षकार एक दूसरे के मान्यता-प्राप्त युवक संगठनों और वयस्क शिक्षा संगठनों के बीच सहकारिता को प्रोत्साहित करेंगे ।

शारीरिक शिक्षा तथा खेलों के क्षेत्रों में आदान-प्रदान को सुकर बनाएंगे ।

अनुच्छेद- XI
=====

संविदाकारी पक्षकार, अपने अधीन सभी साधनों के जरिए और एक दूसरे के देश में विद्यमान कानूनों के अधीन, इस बात को सुनिश्चित करने का प्रयास करेंगे कि पाठ्यपुस्तकों में दूसरे पक्षकार के देश के संबंध में कोई मिथ्या वर्णन अन्तर्विष्ट न हो ।

अनुच्छेद - XII
=====

संविदाकारी पक्षकार अन्य पक्षकार के लेखकों की वैज्ञानिक, तकनीकी, कलात्मक तथा साहित्यिक पुस्तकों के अनुवाद, प्रकाशन और वितरण को प्रोत्साहित करेंगे । वे अपनी अपनी विशिष्ट पत्रिकाओं में अन्य पक्षकार के सांस्कृतिक तथा वैज्ञानिक किस्म के लेखों के प्रकाशन को सुकर बनाएंगे ।

अनुच्छेद - XIII
=====

प्रत्येक सँविदाकारी पक्षकार लागू कानूनों और विनियमों के अनुसार अपने अपने क्षेत्र में शैक्षिक और सांस्कृतिक प्रयोजनों के लिए सांस्कृतिक संस्थाओं की स्थापना का स्वागत करेंगे ।

अनुच्छेद - XIV
=====

सँविदाकारी पक्षकार अपने बीच बेहतर सद्भावना को बढ़ाने और अपनी मित्रता को सुदृढ़ करने की दृष्टि से दोनों देशों के बीच पर्यटन को विकसित करने के लिए उठाये गये कदमों को प्रोत्साहित करेंगे ।

अनुच्छेद - XV
=====

- 1- विद्यमान करार के उद्देश्यों की पूर्ति के लिए एक स्थायी भारत-बेल्जियम आयोग की स्थापना की जाएगी, जिसमें दस सदस्य होंगे ।
- 2- स्थायी आयोग के बेल्जियम के पांच सदस्य विदेश मंत्री की सहमति से राष्ट्रीय शिक्षा और संस्कृति के कार्यकारी मंत्रियों द्वारा नामज़द किये जाएंगे । पांच भारतीय सदस्य भारत सरकार द्वारा नियुक्त किए जाएंगे ।
- 3- स्थायी आयोग की बैठक प्रत्येक दो वर्षों में कम से कम एक बार, बारी बारी से भारत और बेल्जियम में होगी ।
- 4- आयोग के उद्देश्य निम्नलिखित होंगे :—
 - (क) करार के कार्यकरण का आवधिक पुनर्विलोकन करना ;
 - (ख) संबंधित सरकार की करार के कार्यान्वयन की विस्तृत रीति के संबंध में सलाह देना ;

- (ग) सांस्कृतिक, वैज्ञानिक और शैक्षिक विनिमय कार्यक्रम बनाना और उनकी प्रगति का पुनर्विलोकन करना ;
- (घ) इस करार की परिधि के अन्तर्गत किसी ऐसे क्षेत्र में, जिसमें कोई भी पक्षकार हितवद्ध हो, सम्बन्धित सरकार को सिफारिश करना, और
- (ङ) सम्बन्धित सरकार को साधारणतया उस रीति के बारे में सलाह देना जिससे करार के कार्यक्रम को सुधारा जा सके ।

5- स्थायी आयोग अपनी बैठकों में सलाहकार की हैसियत से भाग लेने के लिए विशेषज्ञों को आमंत्रित कर सकता है ।

अनुच्छेद - XVI
=====

विद्यमान करार, अनुसमर्थन - लिखितों के विनिमय की तारीख से, जो नई दिल्ली में किया जाएगा, लागू होगा और यह, जिस तारीख से संविदाकारी पक्षकारों में से कोई करार को अवसित करने के लिए अपने आशय की लिखित स्म में सूचना दे, उस तारीख से छः महीनों के अवसान तक प्रवर्तन में रहेगा ।

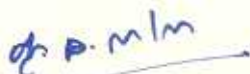
इसके अवसित होने पर, विभिन्न तामग्राहियों द्वारा प्राप्त स्थिति, उस समय के चालू वर्ष के अन्त तक और अध्येताओं के मामले में उस समय के चालू शैक्षिक वर्ष के अन्त तक जारी रहेगी ।

जिसके सक्षय में, पूर्वतर अभिहित पूर्णधिकारियों ने
वर्तमान करार पर हस्ताक्षर किये हैं और उस पर अपनी
अपनी मुद्राएँ लगाई ।

ब्रूसेल्स में शक सम्वत् एक हजार आठ सौ पचानवे के भाद्रपद
के तीसरे दिन, तदनुसार एक हजार नौ सौ तिहत्तर के सितम्बर
के द्विजिह्वेदिन, आठ मूल प्रतियों में, हिन्दी, डच,
फ्रेंच और अंग्रेजी भाषाओं में दो दो प्रतियों में किया गया ।
प्रत्येक पाठ समान रूप से प्रमाणित होगा ।

भारत गणराज्य

की ओर से

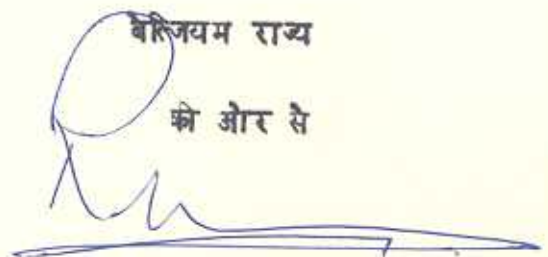


के० पी० एम०

बेल्जियम राज्य में
भारत के राजदूत

बेल्जियम राज्य

की ओर से



रेनात वान स्त्सलदि
विदेश मंत्री

CULTURAL AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC
OF INDIA AND THE KINGDOM OF BELGIUM

....

The Republic of India

and

The Kingdom of Belgium

INSPIRED by a common desire to establish and develop
closer cultural relations and

DESIROUS of promoting and developing in every possible
manner such relations and understanding between India
and Belgium, specially in the realm of culture, art,
science, technology and education,

HAVE DECIDED to conclude an agreement for cultural,
scientific and technical cooperation and for that
purpose, have nominated their plenipotentiaries i.e.,

For the Government of
the Republic of India

Shri K. B. Lall,
Ambassador of India to
the Kingdom of Belgium

For the Government of
the Kingdom of Belgium

Mr. Renaat Van Elslande,
Minister for Foreign Affairs

Who, after having exchanged their credentials and found
them in good and due form have agreed as follows:-

ARTICLE 1

The Contracting Parties shall facilitate and
encourage cooperation between universities and other
institutions of higher education, technical, artistic,
secondary and teachers training schools, scientific
laboratories, scientific and artistic associations,
academies, museums and libraries in the two countries.

.....2

ARTICLE 2

The Contracting Parties shall exchange university professors and teachers in higher educational institutions and members of scientific bodies.

ARTICLE 3

The Contracting Parties undertake to encourage the exchange of books, magazines and publications of literary, artistic, cultural, academic and scientific nature between universities, academies, libraries and other educational, scientific and cultural institutions.

ARTICLE 4

The Contracting Parties shall endeavour to step up the exchange of scholarships to enable the nationals of either country to pursue their studies or research work and to complete their scientific, educational, technical and artistic training in the other country.

ARTICLE 5

Each Contracting Party shall examine on what conditions and to what extent the equivalence of diplomas and academic grades and other certificates obtained in the territory of the other Party can be recognized.

In addition, the Parties shall examine to what extent partial equivalence can be accorded to studies undertaken in the other Party's territory.

ARTICLE 6

The Contracting Parties shall encourage the reciprocal visits of professors, educationists, writers, artists and other experts for study tours, delivering lectures and participation in conferences, congresses, seminars and important cultural and artistic events.

ARTICLE 7

The Contracting Parties shall afford in their respective countries all possible facilities to scientists research workers and scientific and educational delegations from the other Contracting Party in order to help them in their studies and researches, particularly by giving them access to educational institutions, pedagogic institutes, laboratories, libraries, archives and museums.

ARTICLE 8

The Contracting Parties shall encourage dissemination of knowledge of each other's culture through radio, press, television, films and similar other mass media.

ARTICLE 9

The Contracting Parties shall grant each other necessary assistance for the organisation in their respective countries of concerts, ballet, theatrical performances, art, scientific and technical exhibitions by the other Party.

ARTICLE 10

The Contracting Parties shall encourage cooperation between their recognized youth organisations and the organisations for adult education. They will facilitate exchanges in the field of physical education and sports.

ARTICLE 11

The Contracting Parties shall endeavour through all means in their power and subject to the laws in each country to ensure that text-books do not contain any misrepresentation about the country of the other Party.

ARTICLE 12

The Contracting Parties shall encourage translation, publication and diffusion of scientific, technical,

artistic and literary work of authors of the other Party. They shall facilitate the publication in their own specialised reviews of articles of scientific and cultural nature dealing with the other Party.

ARTICLE 13

Each Contracting Party shall welcome the creation of cultural institutes for educational and cultural purposes on its territory subject to the laws and regulations in force.

ARTICLE 14

The Contracting Parties shall encourage initiatives undertaken to develop tourism between the two countries with a view to promoting better understanding between them and strengthening their friendship.

ARTICLE 15

1. For the fulfilment of the objectives of the present Agreement, a permanent Indo-Belgian Commission consisting of ten members shall be constituted.
2. The five Belgian members of the Permanent Commission shall be nominated by the Ministers incharge of National Education and Culture with the concurrence of the Minister of Foreign Affairs. The five Indian members shall be appointed by the Government of India.
3. The Permanent Commission shall meet at least once every two years, alternately in India and Belgium.
4. The objects of the Commission will be :-
 - a) To keep under periodical review the working of the Agreement;
 - b) To advise the Governments concerned on the detailed manner of carrying out the Agreement;

- c) To formulate cultural, scientific and educational exchange programmes and review their progress;
 - d) To recommend to the Party concerned any items of interest to either Party in the fields within the scope of this Agreement; and
 - e) Generally to advise the Government concerned as to the manner in which the working of the Agreement may be improved upon.
5. The Permanent Commission may invite experts to attend its meetings in an advisory capacity.

ARTICLE 16

The present Agreement shall come into force on the date of the exchange of the instruments of ratification, to take place at New Delhi and shall remain in force until the expiry of six months from the date on which either of the Contracting Parties shall give notice in writing of its intention to terminate the Agreement.

In case of termination, the status enjoyed by various beneficiaries shall continue till the end of the year then running, and in the case of scholars, till the end of the academic year then running.

IN WITNESS WHEREOF, the Plenipotentiaries authorised, therefore, have signed the present Agreement and affixed their seals thereto.

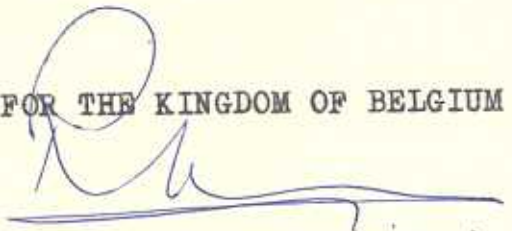
Done at Brussels on the thirtieth day
of Bhadrapad the Saka Year One Thousand, Eight
Hundred and Ninetyfive, corresponding to the twenty-first
day of September One Thousand, Nine Hundred and
Seventythree, in eight originals, two each in
English, Hindi, Dutch and French languages, each text
being equally authentic.

FOR THE REPUBLIC OF INDIA



(K.B. Lall)
Ambassador of India

FOR THE KINGDOM OF BELGIUM



(Renaat Van Elst)
Minister for Foreign
Affairs

MINUTES OF THE 6th SESSION
OF THE PERMANENT JOINT COMMISSION
IN IMPLEMENTATION OF THE CULTURAL AGREEMENT
CONCLUDED BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM
AND THE REPUBLIC OF INDIA
FOR THE YEARS 1987, 1988 AND 1989

Brussels, from October 6 to October 9, 1986.

The Permanent Joint Commission established in execution of the Cultural Agreement concluded between the Kingdom of Belgium and the Republic of India held its 6th session in Brussels, from October 6 to October 9, 1986.

The President of the delegation of the Flemish Community and the President of the delegation of the French Community welcomed the Indian delegation and presented the members of their delegation.

Delegation of the Flemish Community :

| | |
|--------------------------|---|
| Mrs. Diane VERSTRAETEN, | Leader of the delegation, Commissioner General, Commissariat General for the International Cooperation. |
| Mr. Ernest VAN BUYNDER, | Deputy Commissioner General, Commissariat General for the International Cooperation. |
| Mr. Erik VAN LERBERGHE, | Director General, Ministry of the Flemish Community, Administration for Arts and Tourism. |
| Dr. Freddy COLSON, | Director in charge of the Scientific Research, Ministry of the Flemish Community, Services of the Secretary General. |
| Mr. Paul CLAUS, | Director General a.i., Ministry of the Flemish Community, Administration for Education and Permanent Formation. |
| Mr. Etienne HUYSENTRUYT, | Counsellor, Ministry of the Flemish Community, Services of the Secretary General. |
| Miss. Marleen BOSMANS, | Administrative Secretary, Commissariat General for the International Cooperation. |

Delegation of the French Community :

Roger DEHAYBE,

President of the delegation,
Commissioner General,
Commissariat General for
International Relations of
the French Community.

Pierre TONNEAU,

First Counsellor,
Commissariat General for
International Relations of
the French Community.

Elisabeth VAN MOER,

Responsible for the Relations
with India at the Asia
Department,
Commissariat General for
International Relations of
the French Community.

Luc BECQUART,

Secretary of the meeting,
Commissariat General for
International Relations of
the French Community.

Representative of the Kingdom of Belgium :

Baron de VLEESCHAUWER van BRAEKEL,

Ambassador,
Ministry of Foreign Affairs,
Foreign Trade and Cooperation
with Developing Countries.

The President of the Indian delegation expressed his thanks for the kind hospitality and presented the members of his delegation.

Indian delegation :

| | |
|-------------------------|---|
| Mr. Y.S. DAS, | Leader of the delegation, Secretary, Ministry of Human Resource Development, Department of Culture. |
| Prof. S.K. KHANNA, | Secretary, University Grants Commission. |
| Mrs. Nina SIBAL, | Deputy Director-General, Indian Council for Cultural Relations. |
| Mr. Bhaskar CHATTERJEE, | Deputy Secretary, Ministry of Human Resource Development, Department of Culture. |
| Mr. N.C. SAWHNEY, | Second Secretary, Embassy of India, Brussels. |

The 6th session of the Permanent Joint Commission in implementation of the Cultural Agreement concluded between the Kingdom of Belgium and the Republic of India was declared open.

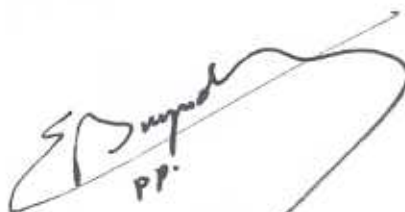
The proposed order of the day was accepted.

The Sides proceeded to the elaboration of the programmes of activities for the years 1987, 1988 and 1989, one between the Flemish Community and the Republic of India, and the other between the French Community and the Republic of India.

The Sides agreed to hold the 7th session of the Permanent Joint Commission in New Delhi, during 1989.

Done in Brussels, on October 9, 1986, in two originals, each in Dutch, French, Hindi and English, all texts being equally authentic.

For the Flemish Community,
in so far as it is concerned,



Diane VERSTRAETEN,

For the Republic of
India



Y.S. DAS.

For the French Community,
in so far as it is concerned,



Roger DEHAYBE.

For the Kingdom of Belgium,
who takes legal cognizance of
the commitments mentioned above,



Baron de VLEESCHAUWER van BRAEKEL.

PROGRAMME OF ACTIVITIES
FOR THE YEARS 1987, 1988 AND 1989
IN IMPLEMENTATION OF THE CULTURAL AGREEMENT
CONCLUDED BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM
AND THE REPUBLIC OF INDIA

FLEMISH COMMUNITY

Brussels, from October 6 to October 9, 1986.

The President of the Flemish Community welcomed the Indian delegation and presented the members of her delegation.

Delegation of the Flemish Community :

| | |
|--------------------------|---|
| Mrs. Diane VERSTRAETEN, | Leader of the delegation, Commissioner General, Commissariat General for the International Cooperation. |
| Mr. Ernest VAN BUYNDER, | Deputy Commissioner General, Commissariat General for the International Cooperation. |
| Mr. Erik VAN LERBERGHE, | Director General, Ministry of the Flemish Community, Administration for Arts and and Tourism. |
| Dr. Freddy COLSON, | Director in charge of the Scientific Research, Ministry of the Flemish Community. |
| Mr. Paul CLAUS, | Director General a.i., Ministry of the Flemish Community, Administration for Education and Permanent Formation. |
| Mr. Etienne HUYSENTRUYT, | Counsellor, Ministry of the Flemish Community, Services of the Secretary General. |
| Miss Marleen BOSMANS, | Administrative Secretary, Commissariat General for the International Cooperation. |

Representative of the Kingdom of Belgium :

| | |
|------------------------------------|--|
| Baron de VLEESCHAUWER van BRAEKEL, | Ambassador, Ministry of Foreign Affairs, Foreign Trade and Cooperation with Developing Countries. |
|------------------------------------|--|

The President of the Indian delegation expressed his thanks for the kind hospitality and presented the members of his delegation.

Indian delegation :

Mr. Y.S. DAS,

Leader of the delegation,
Secretary,
Ministry of Human Resource
Development,
Department of Culture.

Prof. S.K. KHANNA,

Secretary,
University Grants Commission.

Mrs. Nina SIBAL,

Deputy Director General,
Indian Council for Cultural
Relations.

Mr. Bhaskar CHATTERJEE,

Deputy Secretary,
Ministry of Human Resource
Development,
Department of Culture.

Mr. N.C. SAWHNEY,

Seond Secretary,
Embassy of India, Brussels.

The proposed order of the day was accepted.

In implementation of the Cultural Agreement concluded between the Kingdom of Belgium and the Republic of India, the Executive Council of the Flemish Community and the Indian Government, desirous of consolidating the results already achieved in the field of cooperation and with the aim of ensuring its further development, agreed on the following programme for the years 1987, 1988 and 1989.

1. SCIENTIFIC COOPERATION AND EDUCATION

1.1. Scientific cooperation

1.1.1. Both sides will exchange information on the orientations and priorities of their scientific policy, their main research programmes and their scientific research, in so far as this information is not confidential.

1.1.2. The Flemish Community informed the Indian side of the "Flanders Technology International" fair, to be held in 1987 and 1989.

The Indian side agreed to inform the Flemish side of its interest in participation in seminars held within the framework of this technology fair.

1.1.3. Both sides will encourage and develop bilateral contacts between their departments of universities and other institutions of higher learning. The list of departments of universities and institutions which are to develop bilateral contacts shall be drawn up by mutual consultation. The details of joint projects and related matter i.e. visit of teachers, experts and scholars and exchange of publications, teaching and research material will be worked out by mutual consent of the departments of the universities and institutions having bilateral contacts, in consultation with the respective administrative authorities.

Collaboration in the following fields may be of mutual benefit :

- (I) Maths., electronics, astro-physics, bio-chemistry and fermentation.
- (II) Economics, sociology (including political sociology), comparative social and economic history, Indology.
- (III) Any other fields of mutual interest.

Both sides will send to each other concrete proposals for collaboration in 2-3 fields for consideration.

1.1.4. Both sides will encourage the cooperation between their scientific institutions, including the applied sciences. The Indian side indentified the following fields of interest forsuch exchanges:

- (I) extraction of non-ferrous metals by electric and hydro-metallurgical process;
- (II) study of earth sciences with reference to elastic deformation of the earth;
- (III) catalysts for hydro-carbon processing;
- (IV) study of cario-vascular effects of drugs.

Both sides will send to each other concrete porposals for collaboration in these field for consideration.

1.2. Education

1.2.1. Both sides shall continue to exchange documentation to finalise proposals for equivalence of degrees and diplomas awarded by their schools, universities and institutions of higher learning.

1.2.2. Both sides will exchange text books and audio-viusal material such as films, tapes, cassettes etc. with dubbing rights.

1.2.3. Both sides will offer to each other annually for the academic years 1987-1988, 1988-1989 and 1989-1990, four (4) scholarships each of ten (10) months duration for post-graduate, doctoral or post-doctoral studies.

1.2.4. On the request of the Flemish side, India will depute two (2) Hindi/Sanskrite teachers for two (2) years to teach Hindi/Sanskrite in the Indology Departments of the Catholic University of Louvain (KUL) and the State University of Ghent (RUG).

2. ART AND CULTURE

2.1. Fine Arts

- 2.2.1. Both sides will exchange up to 30 colour reproductions of masterpieces of Flemish and Indian museums.

2.2. Cultural Inheritance and Museums

- 2.2.1. Both sides will encourage their museums to exchange 2-3 prestigious art publications/books.
- 2.2.2. Both sides will exchange microfilm, microfische, copies of manuscripts on art, humanities and cultural heritage, reprographic copies of ancient/medieval manuscripts/photographs/slides and other primary or secondary material on art and cultural heritage for the National Information System and Data Bank (IG Kala Nidhi) of the IGNCA.
- 2.2.3. IGNCA will exchange with the Flemish Community, after prior agreement, two (2) specialists/scholars for a period up to ten (10) days each for consultation and advice in mutually selected areas of culture for organizing the IG Kala Nidhi and taking part in activities of the IG Kala Kosha (The Research and Publication Wings of the Centre).
- 2.2.4. IGNCA will send one (1) specialist for a period of two (2) weeks to Flanders for training in methods and application for automated documentation storage and retrieval of data on arts, humanities and culture.

2.3. Music, Dance and Exhibitions

- 2.3.1. In 1987, the Indian side will send a dance/music group consisting of six (6) persons, for a period up to seven (7) days to Flanders.

This group will be accompanied by a responsible person for informing the Flemish Community on the actual tendencies in India in the field of music and dance.

- 2.3.2. The Indian side will send and the Flemish Community will receive a handicrafts exhibition accompanied by one (1) craftsman for giving live demonstrations for a period of up to two (2) weeks.

The Indian side will intimate the exact time of the visit at least six (6) months in advance.

- 2.3.3. Both sides shall inform each other about international music and choreographic events taking place in their respective countries. They will encourage participation by each other's artists in such events within the bounds of possibility.

2.4. Libraries and Archives

- 2.4.1. During the period of validity of the present programme, both sides will enable one (1) expert from the other country to conduct research work in their Archives and exchange micro-films of documents, subject to their legislations and regulations.

- 2.4.2. Both sides will encourage exchange of books, publications and microfilms of rare books of mutual interest between libraries of the two countries.

2.5. Literature

Both sides will consider an exchange of translations and publications, and exchange lists in English of their literary works.

2.6. Radio, Television and Film

- 2.6.1. Both sides will encourage the exchange of films, videos and documentaries.
- 2.6.2. Both sides will encourage exchange of radio and television programmes depicting various facets of life of their people.
- 2.6.3. Both sides will encourage participation in their feature and documentary film festivals according to the rules of the festivals.
- 2.6.4. Both sides on request will provide facilities to visiting radio / T.V. delegations through mutual consultation.

3. SPORTS

- 3.1. The Flemish Community is willing to examine favourably any request that may be submitted to it by the Indian side in the field of sports and such a request will be considered within a period of 3 months.
- 3.2. Both sides will encourage exchange of sports films.

4. SOCIO-CULTURAL MATTERS

Both sides will inform each other of their national/international book fairs and exhibitions.

5. MISCELLANEOUS

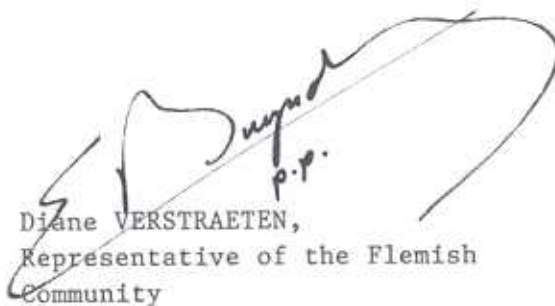
- 5.1. Any other programme item not included in the above may be implemented after mutual agreement.
- 5.2. The General and Financial conditions for the implementation of this programme are annexed.

Both Sides agreed to hold the 7th session of the Permanent Joint Commission in New Delhi, during 1989.

Done in Brussels, on October 9, 1986 in two originals each, in Dutch, English, and Hindi, all texts being equally authentic.



Y.S. DAS,
Representative of the
Republic of India



p.p.
Diane VERSTRAETEN,
Representative of the Flemish
Community



Baron de VLEESCHAUWER van BRAEKEL,
Representative of the Kingdom
of Belgium, who takes legal cognizance
of the above-mentioned commitments.

ANNEXE : GENERAL AND FINANCIAL TERMS

1. Scholarships

Prolongations of scholarships will be considered new scholarships.

- 1.1. The candidates for a scholarship have to be in the possession of a university degree or a degree of an institution of higher learning.

Both sides have to agree upon each candidature on the basis of a file containing at least :

- an extensive curriculum vitae;
- a comprehensive motivation of the application for a scholarship;
- a list of publications;
- a comprehensive work scheme.

- 1.2. The candidates for a scholarship are selected by the country of origin. The host country has to approve upon each candidature.

Before the 1st of April of each year, the country of origin will propose its candidates. Before the 1st of July of each year, the host country will communicate whether the candidates and/or their proposed study programmes were accepted.

The country of origin will communicate at least 3 weeks on beforehand the exact dates of arrival of the scholarship holders.

- 1.3. Expenses borne by the country of origin :

- International travelling expenses both ways.

1.4. Expenses borne by the host country:

- in Flanders :

- 18.000 BF per month;
- registration fee for an institution of or subsidized by the Government for the requested discipline;
- a grant toward installation expenses of 5.000 BF at the first arrival in Flanders on condition that the foreseen stay is longer than 1 month;
- travelling within the country for administrative formalities or study purposes up to 500 BF per month, eventually cumulative over the whole of the period;
- an intervention in the expense for the purchase of books or didactic materials up to 6.000 BF (exact sciences or artistic studies) or 4.000 BF (humane sciences),
- an intervention in the expenses for printing a doctoral dissertation or a thesis for those scholarship holders who want to obtain a Belgian academic degree up to 20.000 BF for a doctoral dissertation or 10.000 BF for a thesis;
- health insurance and third party insurance.-

- in India :

- Rs. 600 monthly (*);
- registration and examination fees;
- such expenditure as caused by travelling within the country for studying purposes whenever necessary;
- Rs. 400 annually for purchasing books (*);
- actual medical expenses;
- the Flemish scholarship holders will be entitled to the facilities such as hostel, mess etc. available to the Indian scholars in the relevant institutions.

* likely to be revised upwards.

2. Exchange of persons and groups.

The following terms for the exchange of persons are only applicable for exchanges for a period up to fifteen (15) days in Flanders and up to two (2) months in India. Financial and material terms for longer visits shall be agreed upon separately between the competent institutions of the two countries.

- 2.1. The country of origin will communicate at least 3 months on beforehand the curriculum vitae and the desiderata, as well as the dates of arrival and departure of the person(s).
- 2.2. Expenses to be borne by the country of origin :
- international travelling expenses both ways;
 - for groups : fees of the members.
- 2.3. Expenses to be borne by the host country :
- for groups : organisation expenses.
 - in Flanders :
 - bed and breakfast;
 - a daily allowance of 1.000 FB
 - travelling expense within the country in function of the programme;
 - health insurance and third party insurance;
 - in India :
 - (a) accommodation, as far as possible in a 3-4 star hotel or accommodation of a corresponding scale (single room with attached bath and other usual facilities) in a guest house;
 - (b) internal travel within the country connected with the programme;
 - (c) food, including breakfast, or a daily allowance of Rs. 146/-per head in lieu thereof. (If the breakfast is included in the accommodation charges, a sum of Rs. 114/-per head per day will be paid);
 - (d) an out-of-pocket allowance of Rs. 25/-per head per day to meet incidental charges, like laundry etc.;
 - (e) local transport or Rs. 45/-per head per day in lieu thereof; and
 - (f) airport fees;
 - (g) free medical care in case of sudden illness.

3. Exchange of exhibitions:

3.1. In charge of the country of origin:


- a) concept, elaboration, packing and centralization of the exhibition;
- b) transport of the exhibition to the first place of destination in the host country and from the last place where the exhibition took place;
- c) insurance "from nail to nail";
- d) making available the necessary materials for printing the catalogue (texts, photographs, ectachromes, etc.);
- e) international travelling expenses both ways of one (1) expert accompanying the exhibition who supervises the assembly and the disassembly, and the crating and uncrating of the exhibited objects.

3.2. In charge of the host country:

- a) provide appropriate show rooms according to safety standards (climatological, guarding ...);
- b) provide the personnel necessary for assembling and disassembling, crating and uncrating and loading and unloading of the exhibited objects;
- c) printing of the catalogue, posters and invitations;
- d) take care of publicity, of the opening and of the sojourn of the exhibition;
- e) same terms and conditions as applicable to an exchange of persons mentioned in section 2 above, including a maximum stay of up to 15 days, for one (1) expert accompanying the exhibition, who supervises the crating and uncrating of the exhibited objects;
- f) the host country will supply the country of origin with 50 free copies of all publications edited for the exhibition (catalogue, poster, invitation, press release ...);
- g) in case of damage, the host country will not proceed to the restoration of the exhibited objects without the consent of the country of origin.

भारत गणराज्य और बेल्जियम राज्य के बीच
वर्ष 1987, 1988 और 1989 के लिए सम्पन्न हुए सांस्कृतिक
करार के कार्यान्वयन से सम्बन्धित स्थायी संयुक्त आयोग के छठे सत्र के
कार्यवृत्त

ब्रुसेल्स, 6 अक्टूबर से 9 अक्टूबर, 1986 तक

भारत गणराज्य और बेल्जियम  राज्य के बीच सम्पन्न हुए सांस्कृतिक करार के कार्यान्वयन के लिए स्थापित स्थायी संयुक्त आयोग का छठा सत्र 6 से 9 अक्टूबर, 1986 तक ब्रुसेल्स में आयोजित किया गया।

फ्लेमिश समुदाय के शिष्टमण्डल के अध्यक्ष तथा फ्रेंच समुदाय के शिष्टमण्डल के अध्यक्ष ने भारतीय शिष्टमण्डल का स्वागत किया और अपने-अपने शिष्टमण्डल के सदस्यों का परिचय कराया।

फ्लेमिश समुदाय का शिष्टमण्डल:-

श्रीमती डियाने वर्सतरायतेन ,

श्री अरनेस्ट वेन ब्रुयन्डर,

श्री रीरक वेन लेरबर्गे,

डा० फ्रेडो कोलसोन,

श्री पॉल क्लॉज,

श्री रॉटसने हुसैनवुस्त,

कु० मारलीन बोसैन्स,

शिष्टमण्डल को नेता,

महा आयुक्त,

अन्तर्राष्ट्रीय सहयोग के लिए महा आयोग

उप महा आयुक्त,

अन्तर्राष्ट्रीय सहयोग के लिए महा आयोग

महा निदेशक,

फ्लेमिश समुदाय मंत्रालय

कला एवं पर्यटन के लिए प्रशासन,

पैज्ञानिक अनुसंधान के प्रभारी निदेशक,

फ्लेमिश समुदाय मंत्रालय,

महा सचिव को सेवारं ,

महा निदेशक, ए०आई०,

फ्लेमिश समुदाय मंत्रालय,

शिक्षा एवं स्थायी गठन के लिए प्रशासन,

काउन्सिलर,

फ्लेमिश समुदाय मंत्रालय,

महा सचिव को सेवारं

प्रशासनिक सचिव,

अन्तर्राष्ट्रीय सहयोग के लिए

महा आयोग

फ्रेंच समुदाय का शिष्टमण्डल:
रोजर डिहास्बे,

पियरे टोनेयु,

एलिजाबेथ वेन मोयर,

लुक बेक्वार्ट ,

बेल्जियम राज्य का प्रतिनिधि:
बेराँन डी क्लोशियुवेर वेन ब्रायकेल

शिष्टमण्डल के अध्यक्ष,
महा आयुक्त,
फ्रेंच समुदाय के अन्तराष्ट्रीय सम्बन्धों
के लिए महा आयोग

प्रथम काउन्सलर,
फ्रेंच समुदाय के अन्तराष्ट्रीय सम्बन्धों
के लिए महा आयोग

एशिया विभाग में भारत के साथ
सम्बन्धों के लिए उत्तरदायी,
फ्रेंच समुदाय के अन्तराष्ट्रीय सम्बन्धों
के लिए महा आयोग

बैठक के सचिव,
फ्रेंच समुदाय के अन्तराष्ट्रीय,
सम्बन्धों के लिए महा आयोग

राजदूत,
विदेश मंत्रालय,
विकासशील देशों के साथ विदेश व्यापार
और सहयोग

भारतीय शिष्टमण्डल के अध्यक्ष ने हार्दिक सत्कार के लिए धन्यवाद दिया और अपने शिष्टमण्डल के सदस्यों का परिचय कराया ।

भारतीय शिष्टमण्डल :

श्री य० स० दास,

शिष्टमण्डल के नेता,

सचिव,

मानव संसाधन विकास मंत्रालय,

संस्कृति विभाग

प्र० रस० के० खन्ना,

सचिव,

विश्वविद्यालय अनुदान आयोग

श्रीमती नोना तिलवाल,

उप महा-निदेशक,

भारतीय सांस्कृतिक सम्बन्ध परिषद,

श्री भास्कर चटर्जी,

उप सचिव,

मानव संसाधन विकास मंत्रालय,

संस्कृति विभाग

श्री रन० सो० साहनी,

द्वितीय सचिव,

भारतीय दूतावास, ब्रुसेल्स

बेल्जियम राज्य और भारत गणराज्य के बीच हुए सांस्कृतिक करार के कार्यान्वयन के लिए स्थायी संयुक्त आयोग के छठे सत्र के शुरु होने की घोषणा की गई ।

दिन की प्रस्तावित कार्यवाही को स्वीकार कर लिया गया ।

दोनों पक्षों ने वर्ष 1987, 1988 और 1989 के लिए एक तो फ्लेमिश समुदाय तथा भारत गणराज्य के बीच तथा दूसरे भारत गणराज्य और फ्रेंच समुदाय के बीच कार्यकलापों के कार्यक्रमों पर विस्तृत चर्चा की ।

दोनों पक्षों ने स्थायी संयुक्त आयोग का सातवां सत्र नई दिल्ली में 1989 के दौरान आयोजित किए जाने पर सहमति व्यक्त की ।

ब्रुसेल्स में 9 अक्टूबर, 1986 को दो मूल प्रतियों में, प्रत्येक हिंदी, उर्दू, फ्रेंच और अंग्रेजी में किया गया, सभी पाठ समान रूप से प्रामाणिक हैं।

फ्लेमिश समुदाय के लिए

जहां तक इसका संबंध है,

P.P.

डिमनै वर्लराफतेन

भारत गणराज्य के लिए

यसदास

य.स. दास

फ्रेंच समुदाय के लिए

जहां तक इसका संबंध है,

रोजर डिहाएवे

रोजर डिहाएवे

वैल्जियम राज्य के लिए,

जो उपर्युक्त ववनबद्धताओं का

विधिपरक ध्यान रखता है,

बेरान डी व्लाशियुवेर देन ब्रायकेल

वर्ष 1987, 1988 और 1989 के लिए
भारत गणराज्य और बेल्जियम राज्य के बीच
सम्पन्न हुए सांस्कृतिक करार के कार्यान्वयन के लिए
कार्यकलापों का कार्यवृत्त

फ्लेमिश समुदाय

ब्रुसेल्स, 6 अक्टूबर से 9 अक्टूबर, 1986 तक

फ्लेमिश समुदाय के अध्यक्ष ने भारतीय शिष्टमण्डल का स्वागत किया और अपने शिष्टमण्डल के सदस्यों का परिचय कराया ।

फ्लेमिश समुदाय का शिष्टमण्डल:

श्रीमती डियाने वर्ततरायतेन

शिष्टमण्डल की नेता,
महा आयुक्त,
अन्तराष्ट्रीय सहयोग
के लिए महा आयोग

श्री अरनेस्ट वेन बुयन्डर,

उप महा-आयुक्त,
अन्तराष्ट्रीय सहयोग के लिए
महा आयोग,

श्री एरिक वेन लेरबर्गे,

महा निदेशक,
फ्लेमिश समुदाय मंत्रालय,
कला एवं पर्यटन के लिए प्रशासन

डा० फ्रेडो कोलसोन,

वैज्ञानिक अनुसंधान के प्रभारी,
निदेशक,
फ्लेमिश समुदाय मंत्रालय

श्री पॉल क्लॉज,

महा निदेशक, ए०आई०,
फ्लेमिश समुदाय मंत्रालय,
शिक्षा एवं स्थायी गठन के लिए प्रशासन

श्री सीटर्ने हुसैनवुस्त,

काउन्सिलर,
फ्लेमिश समुदाय मंत्रालय,
महा सचिव की सेवाएं

कुमारी मारलीन बोसमैन्स,

प्रशासनिक सचिव,
अन्तराष्ट्रीय सहयोग के लिए
महा आयोग

बेल्जियम राज्य का प्रतिनिधि:

बेराँन डी व्लिशयुवेर वेन ब्रायकेल राजदूत,
विदेश मंत्रालय,
विकासशील देशों के साथ
विदेश व्यापार और सहयोग

भारतीय शिष्टमण्डल के अध्यक्ष ने हार्दिक सत्कार के लिए धन्यवाद दिया
और अपने शिष्टमण्डल के सदस्यों का परिचय कराया ।

भारतीय शिष्टमण्डल

| | |
|---------------------|--------------------------------|
| श्री य० स० दास, | शिष्टमण्डल के नेता, |
| | सचिव, |
| | मानव संसाधन विकास मंत्रालय, |
| | संस्कृति विभाग |
| प्र० एस० के० खन्ना, | सचिव, |
| | विश्वविद्यालय अनुदान आयोग, |
| श्रीमती नोना सिबाल, | उप महा-निदेशक, |
| | भारतीय सांस्कृतिक संबंध परिषद, |
| श्री भास्कर चटर्जी, | उप सचिव, |
| | मानव संसाधन विकास मंत्रालय |
| | संस्कृति विभाग |
| श्री रन० सो० साहनी, | द्वितीय सचिव, |
| | भारतीय दूतावास, ब्रुसेल्स |

दिन को प्रस्तावित कार्यवाही को स्वीकार किया गया ।

बेल्जियम राज्य और भारत गणराज्य के बीच सम्पन्न हुए सांस्कृतिक करार
के कार्यान्वयन में सहयोग के क्षेत्र में पहले से प्राप्त की गई उपलब्धियों को
मजबूत करने की इच्छा से तथा इसका आगे विकास सुनिश्चित करने के उद्देश्य
से फ्लेमिश समुदाय की कार्यकारी परिषद और भारत सरकार वर्ष 1987, 1988
और 1989 के लिए निम्नीलिखित कार्यक्रमों पर सहमत हुई हैं ।

1. वैज्ञानिक सहयोग और शिक्षा

1.1. वैज्ञानिक सहयोग

1.1.1. दोनों पक्षकार अपनी-अपनी वैज्ञानिक नीति के अनुस्थापन और प्राथमिकताओं, अपने मुख्य अनुसंधान कार्यक्रमों तथा अपने वैज्ञानिक अनुसंधानों सम्बन्धी सूचना का, गोपनीय न होने की स्थिति में, आदान-प्रदान करेंगे ।

1.1.2. फ्लेमिश समुदाय ने 1987 और 1989 में आयोजित होने वाले "फ्लैण्डर्स टेक्नोलॉजी इन्टरनेशनल" मेले की सूचना भारतीय पक्षकार को दी ।

भारतीय पक्षकार ने इस प्रौद्योगिकी मेले के अन्तर्गत होने वाली संगोष्ठियों में भाग लेने की अपनी रुचि के संबंध में फ्लेमिश पक्षकार को सूचित करने पर सहमति दी ।

1.1.3. दोनों पक्षकार अपने-अपने विश्वविद्यालयों के विभागों तथा उच्च अध्ययन के अन्य संस्थाओं के बीच द्विपक्षी सम्बन्धों को प्रोत्साहित तथा विकसित करेंगे । विश्वविद्यालयों के जिन विभागों, तथा संस्थाओं के बीच द्विपक्षी संपर्क बढ़ाया जा सके उनको सूची पारस्परिक परामर्श द्वारा तैयार की जा सके । संयुक्त परियोजनाओं और सम्बन्धित मामलों के ब्यौरे अर्थात् अध्यापकों, विशेषज्ञों, और अध्येताओं के दौरे और प्रकाशकों, शिक्षा और अनुसंधान कार्यक्रमों के आदान-प्रदान, संबंधित प्रशासनिक प्राधिकारियों के साथ परामर्श करके द्विपक्षी संबंध रखने वाले विश्वविद्यालयों के विभागों तथा संस्थाओं को पारस्परिक राय से तय किए जा सकें ।

निम्नलिखित क्षेत्रों में सहयोग पारस्परिक हित के होंगे :-

§1§ गणित, इलेक्ट्रॉनिक्स, एस्ट्रो-भौतिकी, जैव-रसायन और फर्मेन्टेशन

§1.1§ अर्थशास्त्र, समाजशास्त्र § राजनीति समाज-शास्त्र सहित § तुलनात्मक सामाजिक और आर्थिक इतिहास, भारत विद्या ।

§1.1.1§ पारस्परिक हित के कोई अन्य क्षेत्र ।

दोनों पक्षकार 2-3 क्षेत्रों में सहयोग के लिए एक दूसरे को विचारार्थ प्रस्ताव भेजेंगे ।

- 1.1.4. दोनों पक्षकार प्रयुक्त विज्ञानों सहित अपनी वैज्ञानिक संस्थाओं के बीच सहयोग को प्रोत्साहित करेंगे । भारतीय पक्षकार ने इस प्रकार के आदान-प्रदान के लिए निम्नीलिखित क्षेत्रों का पता लगाया :-
- ॥१॥ विद्युत और जल-धातुकर्म प्रक्रिया द्वारा अलौह धातुओं का निष्कर्षण;
 - ॥११॥ भूमि के लचीले निरूपण के संदर्भ में भू-विज्ञान का अध्ययन ;
 - ॥१११॥ हाइड्रो-कार्बन प्रक्रिया के लिए उत्प्रेरण ;
 - ॥१११॥ औषधीयों के केरियो-वेस्कुलर प्रभावों का अध्ययन ।
- दोनों पक्षकार एक दूसरे को सहयोग के लिए निम्नीलिखित क्षेत्रों में विचारार्थ ठोस प्रस्ताव भेजेंगे ।

1.2. शिक्षा

- 1.2.1. दोनों पक्षकार अपने-अपने स्कूलों, विश्वविद्यालयों और उच्च शिक्षण संस्थाओं द्वारा प्रदान की गई डिग्रियों और डिप्लोमाओं की समकक्षता के लिए प्रस्तावों को अन्तिम रूप देने हेतु प्रलेखों का आदान-प्रदान जारी रखेंगे ।
- 1.2.2. दोनों पक्षकार पाठ्य-पुस्तकों, श्रव्य-दृश्य सामग्री जैसे फिल्मों, टेपों, कैसेटों आदि का डीबिंग अधिकारों के साथ आदान-प्रदान करेंगे ।
- 1.2.3. दोनों पक्षकार शैक्षिक वर्ष 1987-1988, 1988-89 और 1989-90 के लिए एक दूसरे को उत्तर-स्नातक, डॉक्टोरल और उत्तर -डॉक्टोरल अध्ययनों के लिए हरवर्ष दस॥10॥ माह की अवधि को चार॥4॥ छात्रवृत्तियां प्रदान करेंगे ।
- 1.2.4. फ्लेमिश पक्षकार के अनुरोध पर भारत लोउवेन के कैथोलिक विश्वविद्यालय ॥के.यू.एल.॥ तथा घेंट राज्य विश्वविद्यालय ॥आर.यू.जी.॥ ॥स्टेट यूनिवर्सिटी ऑफ घेंट॥आर.यू.जी.॥ के भारत- विद्या विभागों में हिन्दो/ संस्कृत के अध्ययन हेतु दो॥2॥ वर्ष के लिए दो॥2॥ हिन्दो / संस्कृत के अध्यापक भेजेंगे ।

2. कला एवं संस्कृति

2.1. ललित कलाएं

- 2.2.1. दोनों पक्षकार फ्लेमिश तथा भारतीय संग्रहालयों की उत्कृष्ट कलाकृतियों के 30 रंगीन पुनरुत्पादनों का आदान-प्रदान करेंगे ।

2.2. सांस्कृतिक विरासत तथा संग्रहालय

- 2.2.1. दोनों पक्षकार अपने-अपने संग्रहालयों को 2-3 प्रतिष्ठित कला प्रकाशनों/ पुस्तकों के आदान-प्रदान के लिए प्रोत्साहित करेंगे ।
- 2.2.2. दोनों पक्षकार कला, मानविकी और सांस्कृतिक परम्परा को पाण्डुलिपियों की माइक्रोफिल्म तथा माइक्रोफ़ी प्रतियों, प्राचीन/ मध्यकालीन पाण्डुलिपियों / फोटोग्राफों / स्लाइडों को रिप्रोग्राफ़ प्रतियों तथा राष्ट्रीय सूचना प्रणाली और ई.गा.रा.कला केन्द्र के आंकड़ा बैंक {ई.गा.कलानिधि} के लिए कला तथा सांस्कृतिक परम्परा संबंधी अन्य प्राथमिक तथा माध्यमिक सामग्री का आदान-प्रदान करेंगे ।
- 2.2.3. इन्दिरा गांधी राष्ट्रीय कला केन्द्र, इन्दिरा गांधी कला निधि आयोजित करने तथा इन्दिरा गांधी कला कोष {केन्द्र के अनुसंधान तथा प्रकाशन खंड} के कार्यक्रमों में भाग लेने के लिए पारस्परिक रूप से चुने हुए क्षेत्रों में परामर्श और सलाह के लिए दो {2} विशेषज्ञों / अध्येताओं का प्रत्येक दस {10} दिनों की अवधि के लिए पूर्व सहमति के बाद फ्लेमिश समुदाय के साथ आदान-प्रदान करेगा ।
- 2.2.4. इन्दिरा गांधी राष्ट्रीय कला केन्द्र कलाओं मानविकियों तथा संस्कृति के स्वचालित प्रलेखन भण्डारण और सुधार {पूति} के लिए उपयोग तथा विधियों में प्रशिक्षणार्थी एक {1} विशेषज्ञ को दो {2} सप्ताह की अवधि के लिए फ्लेण्डर्स भेजेगा ।
- 2.3. संगीत, नृत्य एवं प्रदर्शनीयता
- 2.3.1. 1987 में भारतीय पक्षकार छ: {6} व्यक्तियों के एक नृत्य/संगीत ग्रुप को सात {7} दिन के लिए फ्लेण्डर्स भेजेगा ।
फ्लेमिश समुदाय को नृत्य तथा संगीत के क्षेत्र में भारत की वास्तविक प्रवृत्तियों को सूचना प्रदान करने के लिए इस ग्रुप के साथ एक जिम्मेदार व्यक्ति जाएगा ।
- 2.3.2. भारतीय पक्षकार दो {2} सप्ताह तक की अवधि के लिए प्रत्यक्ष प्रदर्शन प्रस्तुत करने के लिए एक {1} विशेषज्ञ सहित एक हस्तशिल्प प्रदर्शनी भेजेगा तथा फ्लेमिश समुदाय उसका स्वागत करेगा ।

भारतीय पक्षकार दौरे का वास्तविक समय कम से कम छः १६ माह पूर्व बतायगा ।

2.3.3. दोनों पक्षकार अपने अपने देश में होने वाले अन्तराष्ट्रीय संगीत तथा नृत्यपरक कार्यक्रमों सम्बन्धी सूचना का आदान-प्रदान करेंगे ।
दोनों पक्षकार सम्भावनाओं के दायरे में ऐसे कार्यक्रमों में भाग लेने के लिए एक दूसरे के कलाकारों को प्रोत्साहित करेंगे ।

2.4. पुस्तकालय और अभिलेखागार

2.4.1. वर्तमान कार्यक्रम की वैध अवधि के दौरान दोनों पक्षकार दूसरे देश के एक १।१ विशेषज्ञ को अपने-अपने अभिलेखागारों में अनुसंधान कार्य करने के लिए सहयोग देंगे तथा अपने-अपने विधानों और विनियमों के आधार पर दस्तावेजों की माइक्रो-फिल्मों का आदान-प्रदान करेंगे ।

2.4.2. दोनों पक्षकार दोनों देशों के पुस्तकालयों के बीच आपसी हित को पुस्तकों, प्रकाशनों और दुर्लभ पुस्तकों की माइक्रोफिल्मों के आदान-प्रदान को प्रोत्साहित करेंगे ।

2.5. साहित्य

दोनों पक्षकार अनुवादों और प्रकाशनों पर विचार करेंगे और साहित्यिक कृतियों को सूची का अंग्रेजी में आदान-प्रदान करेंगे ।

2.6. रेडियो, दूरदर्शन और फिल्म

2.6.1. दोनों पक्षकार फिल्मों, रेडियो और वृत्तचित्रों के आदान-प्रदान को प्रोत्साहित करेंगे ।

2.6.2. दोनों पक्षकार अपने-अपने लोगों के जीवन के विभिन्न पहलुओं को दर्शाने वाले रेडियो तथा दूरदर्शन कार्यक्रमों के आदान प्रदान को प्रोत्साहित करेंगे ।

2.6.3. दोनों पक्षकार उत्सवों के नियमानुसार अपने फीचर और वृत्त चित्र उत्सवों में सहभागिता को प्रोत्साहित करेंगे ।

2.6.4. दोनों पक्षकार अनुरोध पर दौरा करने वाले रेडियो/दूरदर्शन शिष्टमंडलों को पारस्परिक परामर्श द्वारा सुविधायें प्रदान करेंगे ।

3. खेल

- 3.1. फ्लेमिश समुदाय खेल के क्षेत्र में भारतीय पक्षकार द्वारा भेजे गए अनुरोध पर अनुकूल दृष्टि से विचार करने के लिए इच्छुक है और इस प्रकार के अनुरोध पर 3 महीने के अंदर विचार किया जाएगा ।
- 3.2. दोनों पक्षकार खेलों से संबंधित फिल्मों के आदान-प्रदान को प्रोत्साहित करेंगे ।

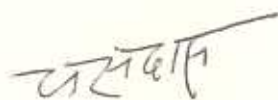
4. सामाजिक-सांस्कृतिक मामले

दोनों पक्षकार एक दूसरे को अपने-अपने राष्ट्रीय/अंतराष्ट्रीय पुस्तक मेलों और प्रदर्शनियों की जानकारी देंगे ।

5. विविध

- 5.1. कार्यक्रम के किसी भी ऐसे विषय को जो उपरोक्त में शामिल नहीं हुआ हो, आपसी परामर्श द्वारा कार्यान्वित किया जा सकता है ।
- 5.2. इस कार्यक्रम के कार्यान्वयन की सामान्य तथा वित्तीय शक्तें संलग्न हैं । दोनों पक्षकार स्थायी संयुक्त आयोग का 7वां सत्र 1989 में नई दिल्ली में आयोजित करने के लिए सहमत हुए ।

ब्रुसेल्स में 9 अक्टूबर, 1986 को दो मूल प्रतियों में, प्रत्येक हिंदी, उर्दू और अंग्रेजी में किया गया, सभी पाठ समान रूप से प्रामाणिक होंगे ।



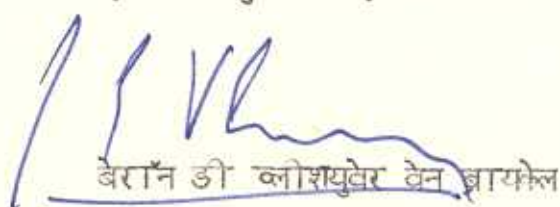
य.स. दास

भारत गणराज्य के प्रतिनिधि



डियाने कर्स्तराफ्तेन

फ्लेमिश समुदाय के प्रतिनिधि



वेरान ओ वोलशेयुवेर वेन ब्रायफेल

बेल्जियम राज्य के प्रतिनिधि जो उपर्युक्त ववनबद्धताओं को कानूनी रूप से स्वीकार करते हैं

अनुबन्ध: सामान्य और वित्तीय शर्तें

1. छात्रवृत्तियां

छात्रवृत्तियों के प्रवर्द्धन को नई छात्रवृत्तियां समझा जायेगा।

- 1.1. छात्रवृत्ति पाने के लिए उम्मीदवार के पास विश्वविद्यालय की डिग्री या किसी उच्च अध्ययन संस्था की डिग्री होना आवश्यक है। दोनों पक्षकारों को प्रत्येक की उम्मीदवारी पर उस फाईल के आधार पर सहमत होना है जिसमें कम से कम निम्नलिखित हो :

- एक विस्तृत पाठ्यचर्यावृत्ति;
- छात्रवृत्ति के लिए आवेदन को व्यापक प्रेरणा ;
- प्रकाशनों की सूची ;
- एक व्यापक कार्य योजना।

- 1.2. छात्रवृत्ति के लिए उम्मीदवारों का चयन प्रस्ताव कर्ता देश द्वारा किया जाता है। प्रत्येक उम्मीदवारी के लिए स्वीकृति मेजबान देश द्वारा दी जाती है।

प्रत्येक वर्ष। अप्रैल से पहले, प्रस्तावकर्ता देश अपने उम्मीदवारों का प्रस्ताव करेगा। प्रत्येक वर्ष पहली जुलाई से पहले, मेजबान देश यह सूचित करेगा कि क्या उम्मीदवारों और/या उनके प्रस्तावित अध्ययन कार्यक्रमों को स्वीकार कर लिया गया है।

प्रस्तावकर्ता देश छात्रवृत्ति धारकों के पहुंचने को सही तिथि से कम से कम तीन सप्ताह पूर्व सूचित करेगा।

- 1.3. प्रस्तावकर्ता देश द्वारा वहन किए गए खर्च :

- दोनों तरफ का अन्तराष्ट्रीय यात्रा खर्च।

- 1.4. मेजबान देश द्वारा वहन किए गए खर्च:-

फ्लैण्डर्स में :

- 18.000 बी रफ प्रतिमाह ;
- संबंधित संस्था के लिए पंजीकरण शुल्क अथवा प्राथित विषय के लिए सरकार द्वारा सहायता ;
- फ्लैण्डर्स में पहली बार आने पर 5.000 बी रफ का स्थापना खर्च करने पर इस शर्त पर अनुदान दिया जाएगा कि अनुमानित प्रवास

की अवधि 1 माह से अधिक होगी ;

- प्रशासनिक औपचारिकताओं के लिए अथवा अध्ययन के उद्देश्य से देश के अन्दर यात्रा करने के लिए प्रति माह 500 बी रफ तक अन्ततोगत्वा , जो सम्पूर्ण अवधि के लिए संचित होगा ;
- पुस्तकों अथवा शिक्षात्मक सामग्री की खरीद में 6.000 बी रफ {वास्तविक विज्ञान या कलात्मक अध्ययन} अथवा 4.000 बी रफ {मानव विज्ञान} तक के खर्च में हस्तक्षेप ।
- उन छात्रवृत्ति ^{धारकों} के लिए डॉक्टरल शोध प्रबन्ध अथवा शोध-निबन्ध की छपाई के खर्च में हस्तक्षेप जो डॉक्टरल शोध-प्रबन्ध के लिए 20.000 बी रफ तक की अथवा शोध निबन्ध के लिए 10.000 बी रफ की बेल्जियम शैक्षिक डिग्री प्राप्त करना चाहते हैं ।
- स्वास्थ्य बीमा तथा धई पार्टी बीमा ।
- भारत में :
 - 600/- रु मासिक {*};
 - पंजीकरण और परीक्षा शुल्क ;
 - अध्ययन के उद्देश्यों के लिए जब भी आवश्यक हो, देश के अन्दर यात्रा के सम्बन्ध में किया गया खर्च ;
 - पुस्तकों की खरीद के लिए 400 /-रु वार्षिक {*};
 - वास्तविक विविक्तता व्यय ;
 - फ्लेमिश छात्रवृत्ति प्राप्तकर्ता भी सम्बद्ध संगठनों में उन सभी सुविधाओं जैसे छात्रावास, भोजनालय आदि के लिए हकदार होंगे जो भारतीय अध्येताओं को प्राप्त हैं ;
- * आगे बढ़ाए जाने की सम्भावना है ।

2.

व्यक्तियों और दलों का विनिमय ।

व्यक्तियों के आदान-प्रदान से सम्बन्धित ^{निम्नलिखित} शर्तें फ्लैण्डर्स में प्रवृद्ध {15} दिनों की अवधि तक के लिए और भारत में दो {2} माह तक के लिए लागू हैं । लम्बी यात्राओं के लिए वित्तीय और सामग्री संबंधी शर्तों पर दोनों देशों को सक्षम संस्थाओं के बीच अलग से सहमति होगी ।

...../=

2.1. प्रस्तावकर्ता देश पाठ्यवर्ग सम्बन्धो व्यौरे और उनको मांग के सम्बन्ध में व्यक्तियों के आगमन और प्रस्थान की तारीखें कम से कम तीन माह पूर्व सूचित करेगा ।

2.2. प्रस्तावकर्ता देश द्वारा वहन किये जाने वाले खर्च :-

- दोनों ओर का अन्तराष्ट्रीय यात्रा खर्च ;
- दलों के लिए : सदस्यों के शुल्क ।

2.3. मेजबान देश द्वारा वहन किये जाने वाले खर्च :

- दलों के लिए: आयोजन खर्च ।
- फ्लैण्डर्स में:- बिस्तर तथा नाश्ता ;
- 1.000 एफ बी का दैनिक भत्ता
- कार्यक्रम के कार्यक्रम में देश के अन्दर यात्रा खर्च ;
- स्वास्थ्य बीमा और थर्ड पार्टी बीमा ;
- भारत में :

॥क॥ जहां तक सम्भव हो, 3-4 स्टारवाले होटल में आवास अथवा किसी अतिथि-गृह में इसी स्तर का आवास ॥शौच तथा अन्य सामान्य सुविधाओं का एक कमरा ॥;

॥ख॥ देश के अन्दर कार्यक्रम से सम्बद्ध आन्तरिक यात्रा खर्च ;

॥ग॥ नाश्ता सहित भोजन अथवा इसके स्थान पर प्रति व्यक्ति 146/-रु० का दैनिक भत्ता ॥ यदि आवास व्यय में नाश्ता शामिल हो तो प्रतिव्यक्ति प्रतिदिन 114/-रु० को राशि का भुगतान किया जायेगा) ;

॥घ॥ कपड़ों की धुलाई आदि जैसे फुटकर खर्चों के लिए प्रति दिन प्रति-व्यक्ति 25/-रु० का जेब खर्च भत्ता ;

॥ङ॥ स्थानीय परिवहन अथवा उसके स्थान पर प्रतिदिन प्रतिव्यक्ति 45/-रु० ; और

॥च॥ हवाई-पत्तन शुल्क ;

॥छ॥ अचानक बीमार पड़ जाने की स्थिति में निःशुल्क चिकित्सा देख भाल ।

3. प्रदर्शनीयों का आदान-प्रदान :

3.1. प्रस्तावकर्ता देश के प्रभार में :

क॥ प्रदर्शनी को संकल्पना, विस्तार, पैकिंग तथा केन्द्रोत्थरण ;

ख॥ मेजबान देश में प्रथम गन्तव्य स्थान तक प्रदर्शनी को ले जाने से सम्बन्धित व्यय और जिस स्थान पर अन्त में प्रदर्शनी दिखाई गई, वहां से लाने का व्यय ;

ग॥ " सम्पूर्ण"बोमा ;

घ॥ ग्रन्थ सूची॥ पाठ्यसामग्री, चित्र, एक्टाकोम्स आदि ॥ को छपाई के लिए अपेक्षित सामग्री उपलब्ध कराना ;

ङ॥ प्रदर्शनी के साथ भेजे गए उस एक॥१॥ विशेषज्ञ का दोनों तरफ का अन्तर्राष्ट्रीय यात्रा खर्च, जो प्रदर्शनी में प्रदर्शित वस्तुओं को जोड़ने तथा खोलने के कार्य का निरीक्षक ॥ पर्यवेक्षक॥ हो ।

3.2. मेजबान देश के प्रभार में :

क॥ सुरक्षा मानकों ॥जलवायु विज्ञान सम्बन्धी सुरक्षा ॥, के अनुसार उपयुक्त शौल्म को व्यवस्था करना ;

ख॥ प्रदर्शित वस्तुओं को एकत्र करने और उनका प्रबन्ध करने के लिए , उन्हें जोड़ने और खोलने तथा उन्हें चढ़ाने और उतारने के लिए अपेक्षित कार्मिकों की व्यवस्था करना ;

ग॥ ग्रन्थसूची, पोस्टरों और निमन्त्रण - पत्रों का मुद्रण ;

घ॥ प्रदर्शनी के प्रारम्भ और समापन तथा प्रचार की देख रेख करना ;

ङ॥ एक ऐसे विशेषज्ञ के लिए वही शर्तें और नियम जो व्यक्तियों के आदान-प्रदान के लिए ऊपर खण्ड 2 में उल्लिखित हैं जिसमें प्रदर्शनी के साथ जाने वाले एक ॥१॥ ऐसे विशेषज्ञ के लिए पन्द्रह॥15॥ दिन की ठहरने की व्यवस्था है जो प्रदर्शित वस्तुओं को खोलने तथा जोड़ने के पर्यवेक्षण कार्य से संबंधित हो ;

च॥ मेजबान देश प्रस्तावकर्ता देश को प्रदर्शनी के लिए सम्पादित सभी प्रकाशनों की ॥ग्रन्थ सूची, पोस्टर, निमन्त्रण पत्र, प्रेस विज्ञापित॥ 50 निःशुल्क प्रतियां मुहैया करेगा ;

छ॥ किसी प्रकार की क्षति होने पर, मेजबान देश प्रस्तावकर्ता देश को सहमति के बिना प्रदर्शित वस्तुओं की बहाली के लिए कोई कार्यवाही नहीं करेगा ।

MINUTES OF THE 7TH SESSION
OF THE PERMANENT JOINT COMMISSION
IN IMPLEMENTATION OF THE CULTURAL AGREEMENT
CONCLUDED BETWEEN THE REPUBLIC OF INDIA
AND THE KINGDOM OF BELGIUM
FOR THE YEARS 1990, 1991 AND 1992

New Delhi, from October 9 to October 13, 1989.

The President of the Indian delegation welcomed the delegation of the French Community and the delegation of the Flemish Community and presented the members of his delegation.

Indian Delegation :

Mr. Man Mohan Singh

Leader of the delegation,
Joint Secretary,
Ministry of Human Resource
Development
Department of Culture.

Mrs. Anshu Vaish

Director (ICR),
Ministry of Human Resource
Development,
Department of Culture.

Mr. R.K. Padmanabhan

Officer on Special Duty,
Ministry of Information
and Broadcasting.

Mr. Davis Thomas

Deputy Secretary,
University Grants
Commission.

Mr. R.K. Saxena

Programme Director,
Indian Council for
Cultural Relations.

The President of the delegation of the French Community and the President of the delegation of the Flemish Community expressed their thanks for the kind hospitality and presented the members of their delegations.

Delegation of the French Community :

Mrs. Elisabeth VAN MOER

President of the delegation
Responsible for the
Relations with India at
the "Asia" Department to
the Commissariat General
for the International
Relations of the French
Community;

Mrs. Brigitte POTVIN

Attache to the "Asia "
Department to the Commis-
sariat General for the
International Relations of
the French Community,
Responsible for the
Secretariat of the meeting.

Delegation of the Flemish Community :

Mr. Ernest VAN BUYNDER,

Leader of the delegation,
Deputy Commissioner
General, Flemish
Commissariat General
for International
Relation.

Mr. Wilfried Pashley

Deputy Counsellor,
Services of the Secretary
General,
Ministry of the Flemish.

Miss Marleen Bosmans,

Administrative Secretary,
Flemish Commissariat
General for International
Relations.

Representative of the Kingdom of Belgium

Mr. A. Kamiel Criel,

Ambassador of Belgium to India

Subsequently the 7th Session of the Joint Commission was declared opened and all sides proceeded to the elaboration of the programme of activities, one between India and the French community and one between India and Flemish Community, both annexed.

Date and place of the 8th Session of the Permanent Joint Commission :

Both sides agreed to hold the 8th session of the Permanent Joint Commission in Brussels, during 1992.

Done in New Delhi, on October 13, 1989, in two originals, each in Hindi, French, Dutch, and English, all texts being equally authentic.

For the Republic of India

Man Singh

Man Mohan Singh

For the French Community,
in so far as it is concerned,

Elizabeth Van Moer

Mrs. Elizabeth Van Moer.

For the Flemish Community,
in so far as it is concerned,

Ernest Van Buynder

Ernest Van Buynder

For the Kingdom of Belgium,
who takes legal cognizance of
the commitments mentioned
above.

A. Kamiel Criel

A. Kamiel Criel.

PROGRAMME OF ACTIVITIES
FOR THE YEARS 1990, 1991 AND 1992
IN IMPLEMENTATION OF THE CULTURAL AGREEMENT
CONCLUDED BETWEEN THE REPUBLIC OF INDIA
AND THE KINGDOM OF BELGIUM

FRENCH COMMUNITY

New Delhi, from October 9 to October 13, 1989.

The President of the Indian Deligation welcomed the Delegation of the French Community and presented the members of his Delegation.

Indian Delegation :

Mr. Man Mohan Singh

Leader of the delegation,
Joint Secretary,
Ministry of Human Resource
Development
Department of Culture.

Mrs. Anshu Vaish

Director (ICR)
Ministry of Human Resource
Development
Department of Culture.

Mr. R.K. Padmanabhan

Officer on Special Duty,
Ministry of Information and
Broadcasting.

Mr. Davis Thomas

Deputy Secretary
University Grants Commission.

Mr. R.K. Saxena

Programme Director
Indian Council for Cultural
Relations.

The President of the delegation of the French Community expressed her thanks for the kind hospitality and presented the members of her delegation.

Delegation of the French Community :

Mrs. Elizabeth Van Moer,

Leader of the Delegation,
Responsible for Relations
with India at the "Asia"
Department to the Commis-
sariat General for the
International Relations of
the French Community.

Mrs. Brigitte Potvin,

Attache to the "Asia"
Department to the Commis-
sariat General for the
International Relations
of the French Community,
Responsible for the
Secretariat of the meeting.

Representative of the Kingdom of Belgium

Mr. A. Kamiel Criel,

Ambassador of Belgium
to India

Subsequently the Seventh Session of the Permanent Joint Commission was declared opened and all sides proceeded it to the elaboration of the programmes of activities.

I. SCHOLARSHIPS

Both sides will offer each other annually monthly ten (10) allowances of scholarship for post-graduate/doctoral/post-doctoral studies, research.

Extension, if any, will be adjusted against the next year's offer.

Priority will be given, when granting these monthly allowances, to carry out the education and scientific cooperation projects agreed by both sides under item II.2. (ES Jiv)

II. EDUCATION - SCIENTIFIC COOPERATION

- 2.1 Both sides shall continue to exchange documentation or to finalise proposals for equivalence of degrees and diplomas awarded by their schools, universities and institutions of higher education. (AIV)
- 2.2 Both sides will encourage and develop bilateral contacts between their Departments of universities and other institutions of higher education. This list of Departments of universities and institutions likely to develop bilateral contacts shall be drawn up by mutual consultation. The details of joint projects and related matters i.e. visit of teachers, experts and scholars and exchange of publications, teaching and research material.... will be worked out by mutual consent of the Departments of the universities and institutions having bilateral contacts, in consultation with their respective administrative authorities.

Collaboration in the following fields may be of mutual benefit :

1. maths., electronics, astro-physics, bio-chemistry and fermentation.
2. economics, sociology (including political sociology), comparative social and economic history;
3. health and bio-medical field;
4. french language.

Both sides will send to each other concrete proposals for collaboration in 2 or 3 fields for consideration. (VGC)

- 2.3 Both sides will exchange a person for 2 months to study in the following fields :

Cultural Education in School

- Study of the countries artistic heritage
- Creative activities for students
- Development of audio-visual and printed educational material for students to learn arts music, dance, theatre and puppetry
- Museum education for school students
- Developments in art history and archaeology

Documentation of the Arts

- Collection of resources (slides/photographs/tapes)
- Techniques for documentation of performing and plastic arts
- Cataloguing indexing and library services
- Conservation of cultural property.

Production of Cultural Resources

- Preparation of audio-visual slides, tapes video films, radio TV programmes on cultural heritage.
- Preparation of educational material books, aids, etc. for cultural education. (CCRT)

- 2.4 Both sides will exchange two persons, engaged in policy making and the implementation of the adult education programme at field level, including the work of material production and training for a period of two(2) weeks to study adult education programmes/vocational education. (AEDIV)

- 2.5 Anthropological Survey of India proposes the visit of one Human Ecologist for about a month at the different Universities/institutions in Belgian for getting acquainting with the recent trend in Environmental research in that country, particularly in the field of industrial environment. (Walloon Region) Am.S!

- 2.6 Both sides will encourage cooperation between their universities in particular for the following projects

2.6.1 "Study of proteins fixing penicillins and of β -lactamases of mycobacteria".

Partners : Institut de Chimie - Ulg
Bose Institute of Calcutta -
Department of Chemistry.

2.6.2 "Robotics and Automation"

Partners : Department de Mecanique - UCL
Electrical Engineering Department,
Indian Institute of Technology,
New Delhi.

2.6.3 "Conception et syntese de molecules organiques pour l'optoelectronique"

Partners : Facultes Notre-Dame de la Paix -
Namur

Department of Organic Chemistry
India Institute of Sciences -
Bangalore

2.6.4 "Study of the post-transcriptional modifications of proteins involved in the circadian rhythms : working and generation"

Partners : Universite libre de Bruxelles

Brachet Institute - Changanachery
and Madurai Kamaraj University,
Madurai.

2.7 Both sides will encourage the participation of their experts in international seminars and symposia.

III. HEALTH AND SOCIAL WELFARE

Both sides will exchange documentation and experts delegations in order to study their respective systems, particularly in the following fields :

- mother and child care;
- psycho-medico-social guidance of the mother-to-be;
- psycho-medico-social guidance of the new born child and the young child;
- nature and working of the reception structures for young children;
- health education in the field of infantile diseases prevention (illustrate publications for the least educated people in order to

- study the use of the graphic language);
studies and researches under way in the above mentioned fields.

The details to be decided through mutual consultations.

(M) (H4FW)

IV. ART AND CULTURE

- 4.1 Both sides shall enable research workers from the other country to conduct research works in their archives and exchange micro-films of documents subject to national legislations and regulations.
(NAJ)
- 4.2 Both sides will encourage their museums to exchange books, publications, photographs, reproductions and exhibitions.
(NM)
- 4.3 Both sides will exchange 2/3 standard art publications and 25-26 colour reproduction of master-pieces of art.
(NM)
- 4.4 Both sides will participate in the International seminars on literary topics organised at each others' countries.
(SA)
- 4.5 Both sides will hold an exhibition of literary masterpieces on reciprocal basis.
(SA)
- 4.6 Both sides shall inform each other about international music and choreographic events taking place in their respective countries. They will encourage participation by each other's artists in such events within the limits of possibilities.
(ICCR)
- 4.7 Both sides will inform each other of their national/international book fairs/exhibitions for participation.
(BPDW/NBT)
- 4.8 Both sides will encourage the exchange of performing cultural troupe on terms to be mutually worked out through diplomatic channels.
(ICCR)
- 4.9 Both sides will facilitate exchange of recorded classical/traditional/folk music and photographs, slides and publications on each others' performing arts.
(SNA)
- 4.10 The French Community proposes to send works of french speaking belgian authors to the universities of Delhi, Calcutta and Bombay where french language is taught.
(UGC)

4.11 The French Community wishes to send in January 1990 the violonist Yuri BRAGINSKY for recitals in India and to give violin masterclasses.

- at the Calcutta School of Music
- in Bombay, Goa and Delhi

(ICCR)

4.12 The French Community informs the Indian Side about the wish of the Chambre des Theatre pour l'Enfance et Jeunesse to collaborate with the Institute for theatre of the University of Marathawada in Aurangabad. The means of execution of the projects following from this collaboration will be discussed on a common accord by both sides.

(ICCR)

4.13 Both sides will exchange microfilm, microfiche, copies of manuscripts on Arts, humanities and Cultural heritage, reprographic copies of ancient/medieval manuscripts/photographs/slides and other primary and secondary material on arts and cultural heritage for the National Information System and Data Bank.

(IGNCA)

4.14 The National Library, Calcutta, will exchange reading material of mutual interest with libraries/institutions in Belgium.

(NL)

4.15 Both sides will facilitate:

- exchange of visits of historians including assistance to scholars to visit each others country in connection with their research work;
- holding of joint seminars/symposia in the field of history on specific themes of mutual interest;
- exchange of books, abstracts, journals and periodicals to help scholars in their research work.

(ICHR)

4.16 Complete documentation and publicity material for exhibition, dance and music troupes should be sent to the receiving side at least six(6) months in advance.

±

The French Community insists in particular on the strict respect of this condition which is essential for the organisation of any cultural event.

(All concerned)

V. RADIO, CINEMA, TELEVISION AND AUDIO-VISUAL

- 5.1 Both sides will encourage exchange of radio and television programmes depicting various facets of their people's life. (14B)
- 5.2 Both sides will encourage the participation in their feature and documentary films festivals according to the rules of the festivals. (14B)
- 5.3 Both sides will exchange audio-visual material such as films, tapes, cassettes, etc...with dubbing rights. (14B)

VI. SPORTS

- 6.1 The French Community is willing to examine favourably any request that may be submitted to it by the Indian side in the field of sports including 1,2 & 3 below with a provision that such a request will be considered within a period of three(3) months and submitted to the concerned sports authorities.
1. The French Community will send a team of 6 boys, 6 girls and 2 officials for demonstration in Rhythmic Gymnastic in Indian schools for 20 days in March, 1991.
 2. Both sides will exchange expert trainers and athletes to participate in clinics and trainings and attend to Congresses on sports in the other country.
 3. In the framework of school sports SAI will send a football team of 16 players with 2 officials (under 17) for training-cum-competitions. (D/Sports)
- 6.2 Both sides will encourage exchange of sports films. (D/Sports)

VII. TOURISM

Considering their common interest in the promotion of tourism and realising that mutual benefits can be derived from closer cooperation in this field:

- 7.1 The Contracting parties agree to take all necessary steps to encourage tourism and facilitate travel between the two countries in accordance with their respective laws and regulations.
- 7.2 They will agree to offer, on a reciprocal basis, technical assistance and expertise for specific projects in the development of the tourism infrastructure and to encourage mutual contacts between the organisations engaged in the promotion and marketing of tourism.

- 7.3 They further agree that reciprocal publicity arrangements should be introduced in their respective countries and gradually intensified using all available media of publicity.

(D/Tourism)

VIII. MEANS TO CARRY OUT THE EXCHANGES

In order to carry out the exchanges required by items II, III and IV, a bank of 180 days of stay of experts of the two sides will be provided for the duration of this programme.

IX. MISCELLANEOUS

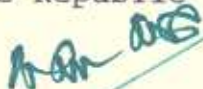
- 9.1 Any other programme item not included in the above may be implemented by mutual consultation.
- 9.2 The general and financial conditions for the implementation of this programme are annexed.

Date and place of the 7th session of the Permanent Joint Commission

Both sides agreed to hold the 8th session of the Permanent Joint Commission in Brussels in 1992.

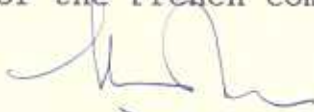
Done in New Delhi, on october 13, 1989, in two originals each, in Hindi, French and English, all texts being equally authentic.

For the Republic of
India



Man Mohan Singh

For the French Community



Elisabeth VAN MOER

Representative of the Kingdom
of Belgium, who takes legal
cognizance of the above-mentioned
commitments,



A. Kamiel Criel.

ANNEXURE

GENERAL AND FINANCIAL TERMS

1. Procedure for scholarships

The list of candidates shall be supplied by both sides to each other and shall include the names of substitute candidates.

It will be communicated as follows:

Before 1 april for specialisation and research scholarships.

When introducing application forms, the sending side shall provide detailed information about the candidates, such as personal data, including date of birth, school and academic background, knowledge of foreign languages, proposed studies programme.

Each side will notify the other side twelve (12) weeks after reception of this informatin, whether proposed candidates and their stuides programmes have been agreed, and will inform in which institutions candidates will be received. Scholarship holders will inform, through official channel and at least two (2) weeks in advance the concerned authority of the receiving side about the date of their arrival.

The authorities of the receiving side will provide all necessary practical help to scholarship holders, for example to find accommodation, if possible on university campus, delivery of residence permit, etc...

2. Specialisation and research scholarships

- Expenses borne by the country of origin: international travelling fares both ways.
- Expenses borne by the receiving country:

1. For the students of the French Community in India:

- Rs. 900 monthly.
- Registration and examination fees;
- Such expenditure as caused by travelling within the country for studying purposes whenever necessary;
- the amount of Rs.2,500/- would be admissible only as contingent grant for the first year and Rs.1,500/- for the subsequent years provided the stay in India is not less then 6 months. Half the amount of the grant will be admissible if the period is less than 6 months.
- Urgent medical treatment.

2. For Indian students in the French Community:

1) for students coming for a period of 10 months :

- a) a monthly allowance of 18.000 BF;
- b) first installation costs of 5.000 BF;
- c) a grant towards the purchase of books, amounting from 4.000 BF upto a maximum of 6.000 BF (specialisation scholarship only) according to the chosen matter;
- d) free tuition;
- e) end of study work costs borne by the French Community up to a maximum of 10.000 BF thesis costs borne by the French Community up to a maximum of 20.000 BF;
- f) health insurance and third-party insurance;
- g) local travels within the country if required by the programme of studies.

1. for students coming for less than a period of 10 months:

only provisions: a,d,f, and g will be applied.

3. Exchange of university professors

-Expenses borne by the country of origin: international travelling fares both ways.

-Expenses borne by the receiving country:

1) The French Community will grant Indian professors;

- an inclusive allowance of 2.5000 BF per night covering accommodation and subsistence costs;
- urgent medical treatment.

2) The Indian side will grant professors of the French Community.

The terms mentioned under point 4.

4. Exchange of experts and groups of artists

- Expenses borne by the sending country: international travelling fares both ways.

- Expenses borne by the receiving country:

In the French Community:

- accommodation + breakfast;
- a daily allowance of 1.000 BF;
- travel expenses within the country if required by the programme;
- urgent medical treatment.

In India:

- accommodation, as far as possible in a 3-4 star hotel or accommodation of a corresponding scale (single room with attached bath and other usual facilities) in a guest house;
- internal travel within the country connected with the programme;
- food, including breakfast, or a daily allowance of Rs.146/- per head in lieu thereof. (If the breakfast is included in the accommodation charges, a sum of Rs.114/- per head per day will be paid);
- an out-of-pocket allowance of Rs.25/- per head per day to meet incidental charges, like laundry, etc..;
- local transport or Rs.45/- per head per day in lieu thereof;
- airport fees;
- both sides will provide free medical care in case of sudden illness;
- financial and material terms for long term visits, i.e., exceeding two months, shall be agreed upon separately between the competent institutions of the two countries.

Any fees to be paid to artists will be borne by the sending country.

5. Exchange of exhibitions

5.1 Expenses borne by the sending country:

1. Transport costs relevant to the exhibition until the first place of destination in the host country is reached and return transport costs from the last place of exhibition.
2. Insurance costs of exhibition during transport and during exhibition;
3. International travelling fares from capital to capital of the expert responsible for the setting-up and presentation of the exhibition;
4. Supply of all necessary material to make up the catalogue (notes, photographs, negatives, etc...) minimum three (3) months before the opening of the exhibition and of exhibits minimum ten (10) days before the opening date.

- Expenses borne by the receiving country:

1. Transport costs to other places within the country as well as costs relating to the setting-up of the exhibition.
2. Printing of catalogue and advertising material (advertisement, invitations..) if required by the

receiving country;

3. Subsistence costs of the experts accompanying the exhibition (see terms pt.4);
 4. Providing of the premises and staff dealing with the setting-up and surveillance of the exhibition;
 5. Should the country of origin suffer losses owing to damage caused to exhibits, the host country shall supply to the former country all such documents as concerns such damage in order to enable the country of origin to obtain from the insurance company such indemnity as provided by the insurance. Any expenditure arising from the obtaining of such documents shall be borne by the host country.
- 5.2 A separate agreement will be signed for holding each exhibition by the sponsoring and the receiving institutions.